

INTERRELACIONES DE LAS LENGUAS MAYENSES

MAURICIO SWADESH *

El tronco lingüístico maya no se presta fácilmente a la subclasificación. Varios sabios han intentado subdividirlo en partes claramente separadas una de la otra, pero no coinciden en sus conclusiones. McQuown (1956, véanse referencias) resume los ensayos de Stoll, Kroeber y Halperin, discute los criterios en que se puede basar la clasificación y ofrece dos posibles divisiones, que él describe, una como "cautelosa" de diez secciones y otra "menos cautelosa" de seis. En la misma publicación, el referido autor presenta un mapa esquemático de "Supervivencias Fonológicas Proto Mayenses", en que se indican los rasgos fonéticos compartidos por varias combinaciones de las lenguas. Posteriormente, publicó mimeográficamente (1959) unos cálculos léxico-estadísticos, hechos por Marvin Mayers de la divergencia que algunas de las lenguas guardan entre sí.

En las publicaciones que acabamos de mencionar, y en los datos que aquí se presentan, se puede ver la causa de la dificultad que se encuentra en la clasificación interna del maya. Es que las hablas que lo constituyen muestran divergencias paulatinas, en forma de red y no la separación abrupta (Swadesh, 1960). Por cierto, este tipo de interrelación es usual en el desarrollo lingüístico, ya que las lenguas de una familia provienen de los antiguos dialectos locales de una misma comunidad lingüística y en la gran mayoría de los casos se forman en contacto una con la otra. Sin embargo, algunos grupos lingüísticos, por separaciones geográficas que han sufrido en su historia, muestran divisiones relativamente claras. Otras, como el mayense, reflejan mucho más las interrelaciones paulatinas.

En casos como éste de difícil clasificación, es necesario determinar cuidadosamente el grado de parentesco entre cada par de lenguas, utilizando las isoglosas como ha hecho McQuown, o bien la lexico-estadística que ha empleado parcialmente.

* Instituto de Historia de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Estos procedimientos, que son de gran importancia para el prehistoriador en todos los grupos lingüísticos, cobran importancia aún mayor en un caso como el maya. Tal es el motivo del presente artículo que aplica la técnica lexico-estadística (Swadesh, 1960) a 23 de las 25 lenguas mayas.¹

En la aplicación del referido método se tropieza con varios problemas (Hymes, 1960). Estos conducen a fluctuaciones en los cálculos, notándose diferencias mayores o menores en los resultados obtenidos por distintos investigadores y hasta por uno solo al aplicar el método más de una vez a los mismos datos. Las causas principales de las variaciones son: 1) el conocimiento imperfecto de las concordancias fonológicas que caracterizan a las lenguas que se comparan; 2) falta de datos sobre la etimología de los elementos particulares; 3) distintos conceptos de lo que constituye la "identidad léxico-estadística" (los "lexico-statistic sames" de Hymes); 4) vacilaciones en el juicio respecto a aquellos casos que siguen siendo dudosos según los criterios aprovechables en un determinado estado de la investigación. Frente a estos problemas, es deseable publicar los vocabularios en que se basan los cálculos, junto con las identificaciones que se han hecho de los elementos cognados, en una forma que facilite al lector crítico examinar y juzgar el estudio en cada detalle. Eso intentamos hacer en la presente publicación. A la vez, hemos intentado adaptar el material para su uso en las calculadoras electrónicas, logrando una medición rápida y permitiendo nuevas computaciones con las correcciones que sean necesarias posteriormente.

Los vocabularios que, con ayuda de varios colegas² hemos podido reunir, se mencionan en seguida. Se señala su agrupamiento según la clasificación estrecha de McQuown con las letras mayúsculas; según su clasificación lata, con los números romanos. Si a la lista diagnóstica faltan una o más palabras indicamos el número que contiene; en los demás casos se entiende que son de 100 palabras.

(I) A. Cotoque o chicomucelteco, 72 palabras. Tomadas principalmente de Wagner, 1959.

Huasteco. Lista de Guy Stresser-Péan; también véase Larsen, 1955.

¹ La parte estadística de este trabajo fue hecha en el Centro Electrónico de Cálculo de la Universidad Nacional Autónoma de México, y representa una aportación de gran significado que agradecemos profundamente al Ing. Sergio F. Beltrán, Director del Centro, y al técnico programador, el Ing. Jesús Muñoz Vázquez.

Esta ayuda, fue la que hizo factible el análisis que aquí presentamos. Una vez formado el "programa" de la máquina, se pudieron hacer todas las cuentas y los cálculos requeridos en poco menos de una hora. Hacer lo mismo manualmente, con el debido cuidado, habría requerido quizás un mes de trabajo de una persona muy capaz. Por la cortesía del Centro, el programa está a la disposición de otros estudiosos serios que lo quieran emplear en otras investigaciones lexico-estadísticas.

² Además de los autores de las listas, los que se mencionan en su lugar, tenemos que agradecer la ayuda del personal del Instituto Lingüístico de Verano; del Dr. Juan de Dios Rosales, Director del Instituto Lingüístico de Guatemala, y de Norman A. McQuown, Jefe del Departamento de Antropología de la Universidad de Chicago; ellos amablemente se comunicaron con elementos de sus respectivas organizaciones para que suministrasen dichos vocabularios.

- (II) B. Chontal, 91 palabras. De K. C. Keller.
 Chol. 95 palabras. De John Beckman; véase también Beckman, 1953.
 Chortí, 93 palabras. Tomada de Girard, 1949.
- C. Tzeltal, de Mariana C. Slocum. Véase también Slocum, 1953 y Díaz, 1960.
 Tzotzil, 99 palabras. De Marion Cowan.
 Tojolabal, 94 palabras. De Julia Supple.
- (III) D. Chuj, 99 palabras. De David Ekstrom.
- E. Jacalteco, 99 palabras. De Clarence y Katherine Church.
 (Faltan Kanhobal y Solomeco).
- (IV) F. Motocintleco, 67 palabras. Tomadas de Sapper, 1912.
- G. Mame, 99 palabras. De Pablo Morales Alonso. Véase también Carreño, 1916.
 Aguacateco, 93 palabras. De H. S. Miller.
 Ixil, 79 palabras. Tomadas de Stoll, 1888.
- (V) H. Achi o Rabinal, 90 palabras. De Mary Shaw.
 Uspanteco, 64 palabras. Tomadas de Stoll, 1896.
 Quiché. De Rosalío Saquic.
 Cakchiquel. De J. Martín Ordóñez.
 Tzutuhil ha sido excluido por ser casi idéntico al cakchiquel.
- I. Kekchi. De Domingo Aldana B. Véase también Sedat, 1955.
 Pocomchí, 95 palabras. De Marvin Mayers.
 Pocomam. De Mayers, 1960 y de Andrade.
- (VI) J. Yucateco. De Alfredo Barrera Vázquez y Moisés Romero.
 Lacandón, 99 palabras. De Phil Baer.
 Itzá y mopan faltan.

Al reconocer debidamente las personas que proporcionaron vocabularios, debe añadirse que en algunos casos, cuando no estaban completos, hemos puesto algunas palabras de otras fuentes; y además, hemos modificado la ortografía para uniformar nuestros datos. En estos dos particulares pueden haberse hecho errores que son atribuibles sólo al autor de este estudio.

El material de todas las lenguas se presenta en columnas paralelas en el Cuadro de "Vocabularios Diagnósticos en Lenguas Mayas" (pp. 242-66). Para cada serie de palabras, correspondientes a uno de los sentidos de la lista diagnóstica, damos al pie de la columna las formas que parecen comunes en dos o más lenguas. Muchas veces son reconstrucciones del protomaya basadas en nuestro concepto del desarrollo fonológico de los idiomas (véase Swadesh, 1956), que coincide en gran parte, aunque no en todo, con el de McQuown (1955). Sin embargo, no importa, para los fines inmediatos, la corrección de la forma reconstruida en todo su detalle, y la damos sólo por la ayuda que pueda prestar en el examen crítico de nuestras identidades léxico-estadísticas. Usamos letras esencialmente arbitrarias para simbolizar las identificaciones. En una misma columna dos palabras marcadas con el mismo símbolo, se han contado como concordantes. La falta de una palabra se marca con cero; el signo menos (-) en lugar de la letra indica un caso único, o sea una palabra que

no concuerda con ninguna otra. En caso de haberse aceptado dos palabras para un mismo concepto, o si la expresión está compuesta de dos elementos esenciales, pueden aparecer dos símbolos; generalmente, el de mayor distribución en todo el complejo se pone alineado con los demás símbolos y el alternante lo precede.

La estadística calculada a base de los vocabularios, se presenta en el Cuadro, "Léxico-Estadística Interna del Tronco Maya". El número de pares disponibles para la comparación lo damos en la parte superior derecha del Cuadro y los "siglos mínimos" de divergencia en la parte inferior izquierda. En caso de ser menos de 75 los pares, se ha incluido un ajuste para contrarrestar la distorsión en forma aproximada, aumentando en 10% los cálculos basados en 51-75 pares, y en 20% los que no pasan de 50.

Para lograr una división de la red de parentesco de las lenguas de un tronco, es generalmente conveniente emplear las medidas redondeadas 40, 30 y 20 siglos mínimos de divergencia, como criterios de separación. En el presente caso del maya, la divergencia máxima entre todos los pares resulta ser 36 siglos mínimos entre huasteco y mame. Un criterio de 30 siglos mínimos no produce ninguna división del todo. Es decir, no hay idioma individual ni conjunto de ellos que se diferencie tanto de todos los demás. Una medida de 20 sm. da una división en dos partes, el huasteco-cotoque, o sea el I de McQuown, contra todo lo demás. Tomando como criterio 10 siglos, sólo logramos establecer unos cuantos conjuntos estrechos, como son el cotoque-huasteco en la primera división y lacandón-yucateco, chontal-chol, tzeltal-tzotzil, rabinal-quiché-uspanteco-cakchiquel y quizá el pocomam-pocomchi en la segunda. Estas unidades y las demás lenguas de la segunda división forman una red casi continua, con intervalos de 11 sm. a 16 sm. entre ellas en los puntos de mayor afinidad. Si se pensara hacer una subdivisión, se podría efectuar empleando 15 sm. como norma, lo que daría cuatro subdivisiones. Posiblemente más interesante sería, por indicar la red con mayor claridad, tomar 14 sm. como criterio. Así resultan seis subdivisiones, como se muestran en el diagrama y en el esquema que se presenta más adelante.

En el estudio de las interrelaciones, tenemos algunas dudas respecto a lo adecuado de las listas diagnósticas de que disponemos. Respecto a los vocabularios motocinteco, ixil, uspanteco y pocomam tomados de Sapper, Stoll y Andrade, hay que considerar que fueron tomados con deseos de ver su filiación con las demás lenguas mayas por medio de la comparación de palabras individuales. Por tanto, se supone que los mencionados estudiosos se inclinaban a registrar las palabras más arcaicas, no necesariamente las más usadas actualmente, como requiere la lexico-estadística. Posiblemente la divergencia de estas lenguas respecto a las demás es lexico-estadísticamente algo mayor de lo que resultó en la actual cuenta. Sin embargo, el efecto parece ser notable solamente respecto a las relaciones del uspanteco con las lenguas del grupo de aguacateco y con el mame. Por la discrepancia que se nota entre las afinidades del uspanteco-mame y quiché-mame, 13 y 20 siglos mínimos, a pesar de que el uspanteco y el quiché son bastante afines entre sí, consideramos dudosas las mediciones en aquellos casos, y no las tomamos en cuenta en la delineación de la red de las lenguas. Esperamos que con mejores datos algún día se confirme o corrija nuestra suposición.

El problema del pocomam es en cierto modo más complicado, por existir dos vocabularios bastante distintos de Andrade y de Mayers. Es posible que se trate de dos dialectos diferentes y que además entre el factor del modo de trabajar de los dos investigadores, ya que el primero da puras raíces antiguas mayas y el segundo una buena cantidad de préstamos del español, rebasando por mucho la proporción que se encuentra en cualquier otro idioma maya. El tipo de los elementos españoles, además, hacen pensar que quizá el informante del referido investigador no entendió que tenía que dar la expresión común y corriente y que estaba esforzándose para dar palabras exactamente iguales al sentido del término español; en casos en que el idioma no tenía tal equivalencia exacta, quizá repitió la palabra castellana.

De todas maneras, las mediciones de divergencia entre el pocomam y los demás idiomas resultan ser sistemáticamente más largas que las hechas entre el pocomchí, lengua bastante cercana al pocomam, y cada una de ellas. En la Tabla de divergencias, damos la cuenta basándonos en las palabras de Andrade en una parte de los casos de discrepancias. El efecto es más de notarse en la cuenta pocomam-pocomchí; según la lista de Andrade da 8 sm. de divergencia; tomando sólo las palabras registradas por Mayers da 15 sm.; con las modificaciones mencionadas, resulta ser de 10 sm.

Aclarados los problemas especiales, damos a continuación el esquema de clasificación del grupo lingüístico maya, basada en el criterio de 20 sm. para las divisiones principales, de 14 sm. para las subdivisiones, y de 10 sm. para las agrupaciones menores.

I. División "inik", constando sólo del conjunto estrecho cotoque-huasteco y con divergencia interna de 10 sm.

II. División "winik", con divergencia interna de 30 sm.

1. Yaxque, o lacandón-maya, divergencia 6 sm.
2. Yaxche, divergencia 22 sm.: chuj. tojolabal, chortí, chontal-chol, tzeltal-tzotzil.
3. Chaxque, divergencia 16 sm.: jacalteco, motocinteco, ixil, aguacateco.
4. Mame.
5. Grupo quiché, divergencia 15 sm.: rabinal-quiché-uspanteco-cakchiquel (8 sm.) y pocomam-pocomchí (10 sm.).
6. Kekchi.

Hemos tomado como nombres de las divisiones la forma que toma la raíz para "hombre", sin consonante inicial en cotoque-huasteco (inik) y con *w* inicial en el resto del tronco. Para los grupos componentes de la segunda división, utilizamos el nombre de la lengua, si no hay más que una, como en el caso del mame y del kekchi; el del idioma más conocido en el caso del quiché; y una formación de dos palabras que muestran rasgos fonológicos que juntamente distinguen cada grupo. En estos casos se trata de la pronunciación de "verde" y de "dos", yax y ke, respectivamente en el grupo 1, yax y che en el 2, chax y ke en el 3.

INFERENCIAS PREHISTÓRICAS

Las medidas de afinidad y divergencia entre las lenguas mayas, obtenidas por la técnica léxico-estadística, arrojan luz sobre la prehistoria de las mismas hablas y de los pueblos que las han venido utilizando. Para que estos datos sean de mayor utilidad, es conveniente considerarlos en conjunto con otros, como los geográficos, históricos, arqueológicos, etnográficos, etc. Por contar ahora principalmente con las medidas glotocronológicas, nos limitamos a mencionar los siguientes puntos relativos a las posibilidades prehistóricas.

1. La diferenciación de las lenguas mayas data de hace 36 siglos o más; si se acepta, como arguye Hattori (véase Hymes, 1960), probablemente con razón, que la fórmula glotocronológica siempre acorta sistemáticamente las mediciones en un tercio, el tiempo mínimo sería más bien de hace 54 siglos.

2. Desde tiempos muy antiguos los dialectos precursores del huasteco y del mame se encontraban en lugares distantes uno del otro y en las periferias del área maya de aquel entonces.

3. En la antigua comunidad, el inik tenía mayor contacto con el yaxque y esa relación debe haber persistido durante mucho tiempo. Es poco probable que esta situación hubiera existido en la actual región sureña del maya. Podría haber sido en alguna región que incluía la Huasteca.

4. El contacto histórico del cotoque con el mame, reflejado en una divergencia menor de la que guarda el huasteco con este último, debe ser relativamente reciente. Basándose en la divergencia cotoque-huasteca, podemos juzgar que no se fecha antes de los últimos 10 siglos, o en 15 con la corrección de Hattori.

5. Ya que gran parte de las divergencias léxico-estadísticas de la división "winik" están más o menos en concordancia con las actuales ubicaciones, es posible que este complejo haya ocupado esta área u otra no lejana durante los últimos 45 siglos (ya incluida la corrección).

6. Parecen comprobarse algunos movimientos relativamente recientes, que incluyen: a) la separación de los chortís de los chontales; b) la presencia del tzeltal y tzotzil entre el tojolobal y el chol-chontal; c) la interposición de una población nahua entre pocomames y pocomchies.

LEXICO-ESTADISTICA INTERNA DEL TRONCO MAYA

		Pares diagnósticos disponibles																	
COTO	72	72	72	70	69	69	72	71	58	58	69	72	68	72	51	72	72	70	72
10 HUAS	99	100	98	93	94	99	99	100	67	81	93	99	90	100	64	100	100	95	100
26 24 LACA	99	97	92	93	98	98	99	99	67	81	92	98	89	99	64	99	99	94	99
25 22 6 YUCA	98	93	94	99	99	100	100	99	67	81	93	99	90	100	64	100	100	95	100
29 27 24 CHUJ	98	92	93	97	97	98	98	98	66	80	92	97	89	98	63	98	98	94	98
26 26 20 21 13	TOJO	88	93	92	93	93	93	93	65	76	93	92	90	93	60	93	93	92	93
32 24 21 18 18	14 CHOR	93	93	94	94	94	94	65	78	88	94	86	94	62	94	94	91	94	
31 29 21 18 21	16 13 CHON	98	99	99	99	99	98	67	81	93	98	90	99	64	99	99	95	99	
30 27 17 16 19	15 11 7 CHOL	99	99	99	99	99	98	67	80	92	98	89	99	63	99	99	94	99	
32 29 19 20 19	14 17 19 16 TZEL	100	99	67	81	93	100	99	67	81	93	99	90	100	64	100	100	95	100
24 29 22 22 22	18 16 21 16 7	TZOT	99	67	81	93	99	90	100	64	100	99	90	100	64	100	100	95	100
26 27 27 25 15	17 20 24 23 21	25 JACA	67	81	93	98	90	99	64	99	99	99	99	99	64	99	99	95	99
23 26 26 24 15	17 21 21 24 24	30 12 MOTO	57	65	67	63	67	50	67	67	67	63	67	50	67	67	67	67	67
26 27 24 24 18	18 20 22 22 21	27 13 14 IXIL	76	76	81	74	81	58	81	81	79	81	81	58	81	81	79	81	
30 29 23 26 18	21 23 25 27 26	30 16 15 11 AGUA	92	90	93	60	93	93	92	93	93	92	90	93	60	93	93	92	93
34 36 30 31 22	24 27 27 29 27	30 16 19 21 16	MAME	89	99	64	99	99	94	99	99	99	99	99	64	99	99	94	99
28 26 24 24 22	21 22 25 24 26	30 19 19 20 19	24 RABI	90	58	90	90	90	90	90	90	90	90	90	90	90	90	90	90
29 26 26 28 22	21 24 27 26 25	27 20 17 15 16	20 6 QUIC	64	100	100	95	100	100	95	100	100	95	100	100	95	100	100	95
24 23 26 24 20	18 20 22 21 24	30 15 10 12 11	13 8 6 USPA	64	64	64	63	64	64	63	64	64	63	64	64	63	64	64	63
30 25 28 28 22	21 22 26 24 26	29 19 17 16 22	21 7 8 CAKC	100	95	100	100	95	100	100	95	100	100	95	100	100	95	100	100
30 28 25 26 25	24 24 25 24 28	30 21 19 18 21	22 16 18 13 16	POMA	95	100	100	95	100	100	95	100	100	95	100	100	95	100	100
30 27 21 22 20	21 22 22 22 24	26 18 20 15 19	20 15 15 11 14	11 POCH	95	95	95	95	95	95	95	95	95	95	95	95	95	95	95
26 27 27 28 24	21 24 26 24 24	27 22 24 17 20	24 17 20 15 19	19 15	KEKC	95	95	95	95	95	95	95	95	95	95	95	95	95	95

Siglos mínimos de divergencia.

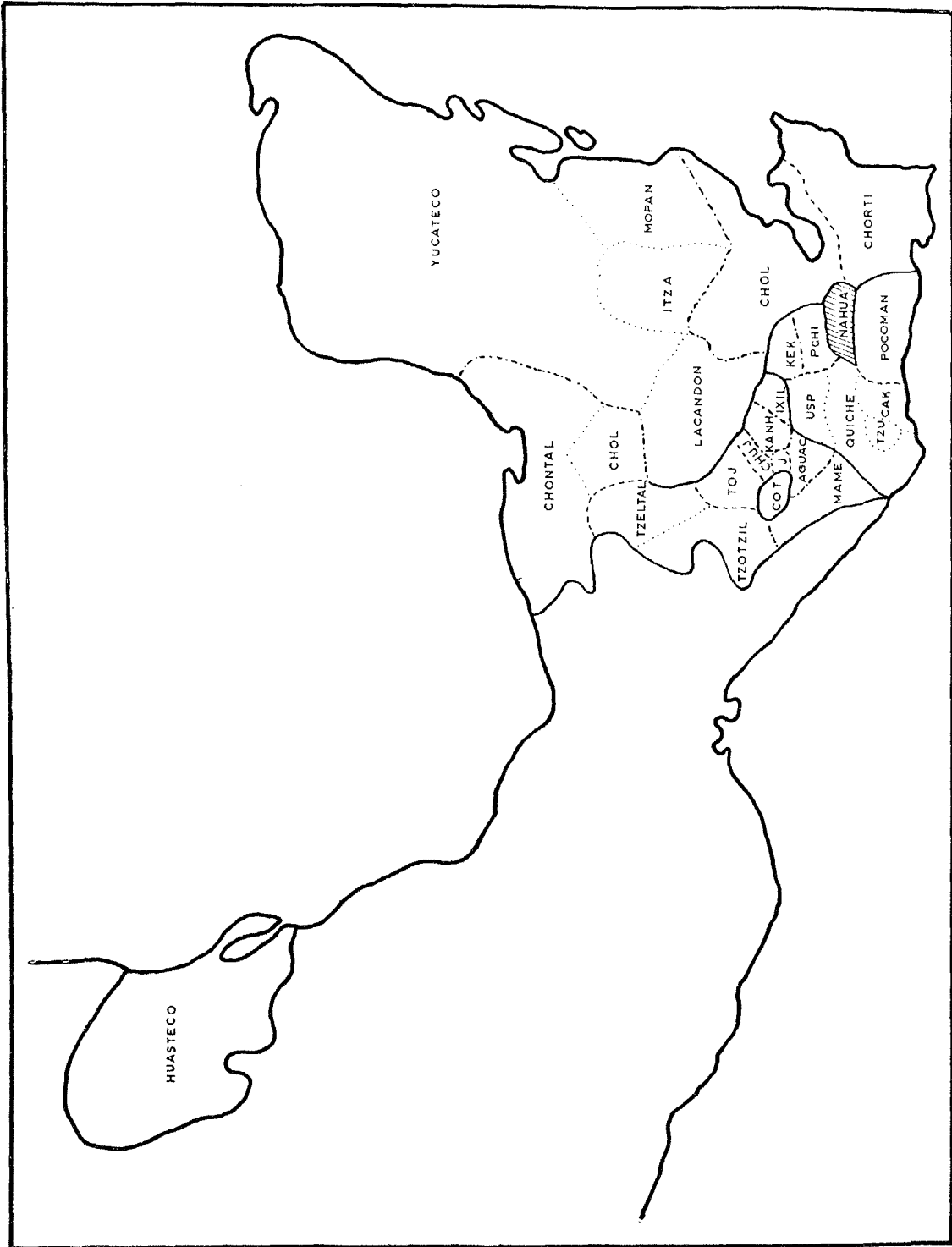


Fig. 1.—Lenguas mayas. Ubicación según *Les Langues du Mond.* Aguac, aguateco; cak, cakchiquel; cot, cotoque; j, jacalteco; kanh, kanhobal; pchi, pocomchi; toj, tojolabal; tzu, tzutuhil; usp, uspanteco.

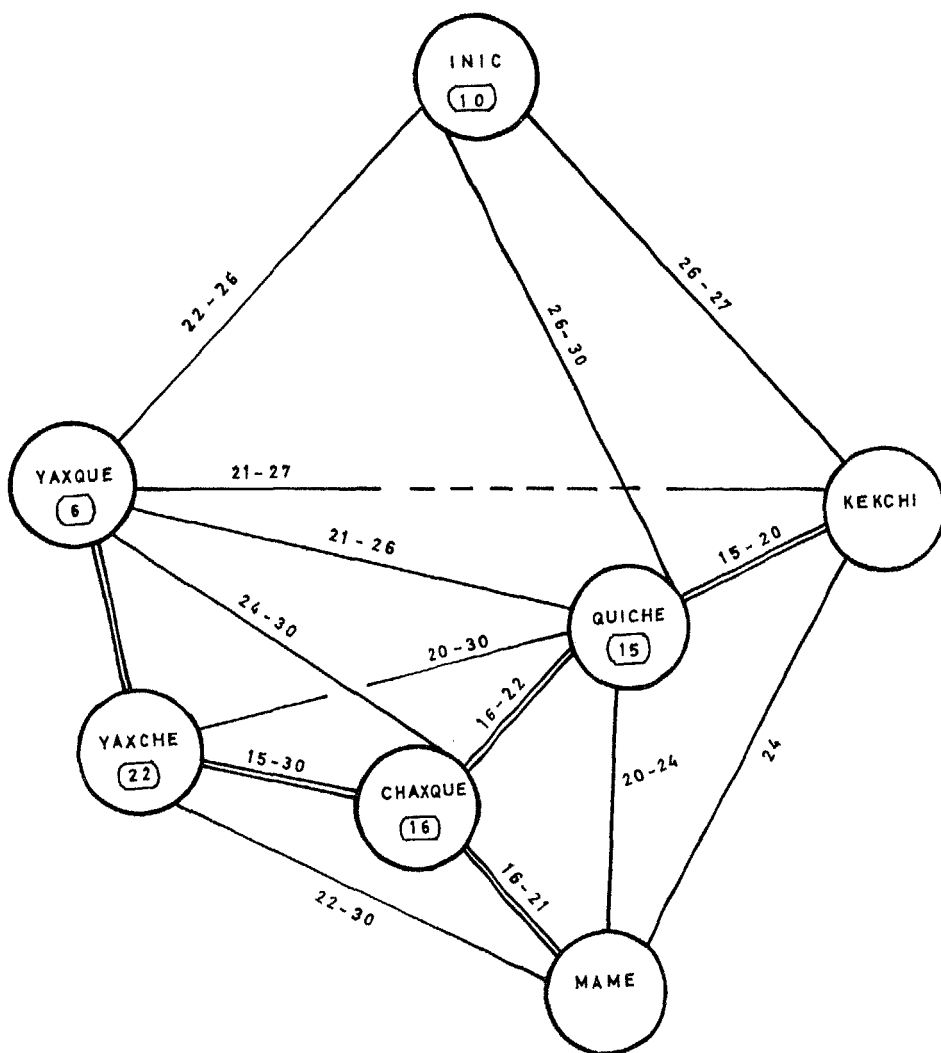


Fig. 2.—Interrelaciones de las lenguas Mayenses, con divergencias en "siglos mínimos".

(La medida lexicoestadística entre yaxque y yaxche, omitida en el dibujo, debe ser de 16-24 sm.)

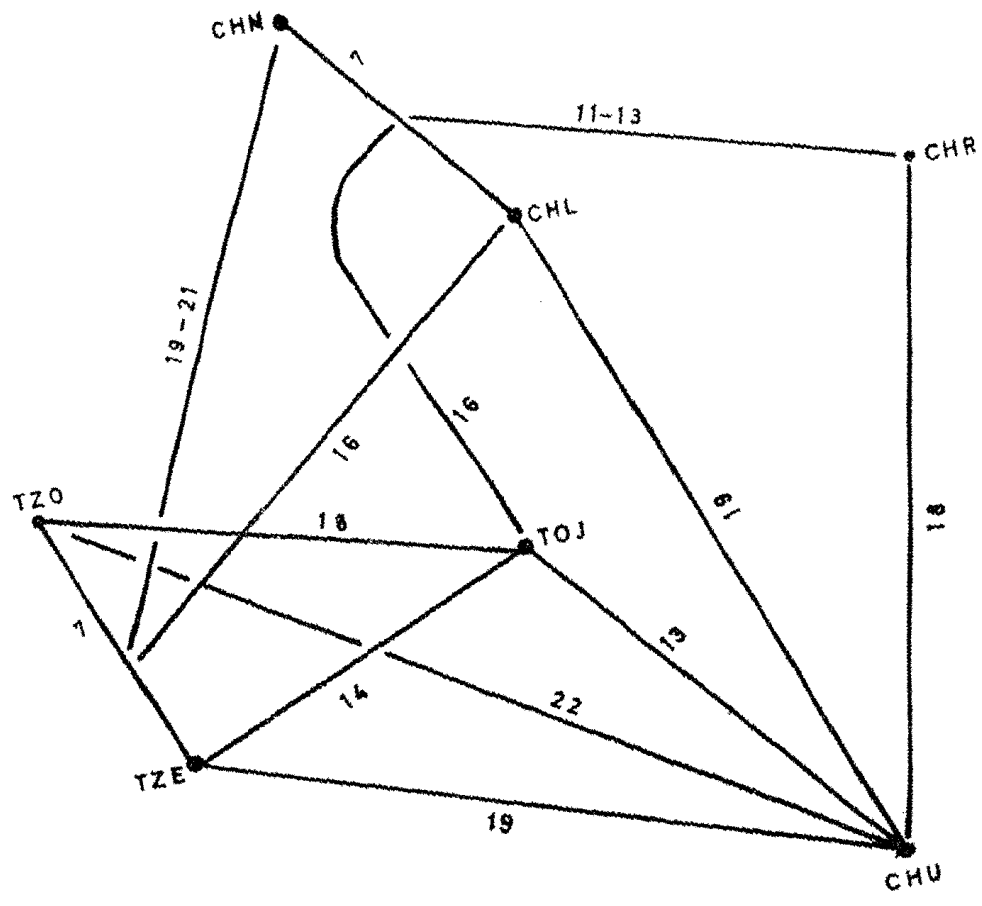


Fig. 3.—Interrelaciones de las lenguas Yaxcheñas, con divergencias en "siglos mínimos".

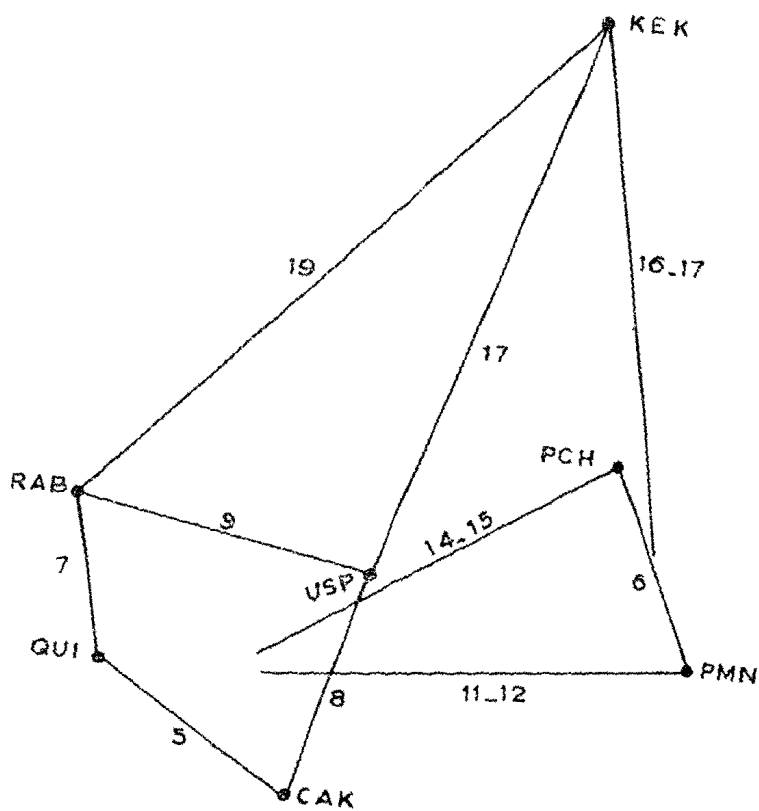


Fig. 4.—Interrelaciones de las lenguas Achíes con divergencias en "siglos mínimos".

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

I-4	YO	TÚ	NOSOTROS	ESTE
cotoque	N na	O	W watik	O
hausteco	N nanaa'	T' tataa'	W wawaa'	S ašec'
lacandón	N ten	T tec	K ik-,ik-	TN rati'
yucateco	N ten	T tec	N to'on	N lela'
chuj	N ayin	T ac	YN ayoŋ	T tik
tojolabal	N ke'n	A awe'n	N kentik (on)	T it
chortí	N nen	T net	N non	S aš
chontal	N no'on	A ane	N no'n t'ok'ob	TN hinda
chol	N hoñon	T hatet	N hoñonla	N hini,iliyi
tzeltal	N ho'on	T ha'at	H ho'otik	TN ha'into
tzotzil	N ho'on	T ho'ot	H ho'otik	N ha'li'i
jacalteco	N hayin	T hac	YN hayoŋ	TN hunti'
motocin.	N hain	AT awet	W tawuh	O
ixil	N in	T ma'—aš	W o	— u
aguacateco	N in	T ašy	W o'	— i'
mame	N -ayine'	T ata	K ayo'qe	T ate'lu
rabinal	N yin	O	N yon	N areri
quiché	N in	T et	W öx	W wa'
uspanteco	N in	T at	W oh	O
cakchiquel	N yin	T riyit	Y yoy	N rexun
pocomam	N hen	T hat	WK qeh,hoh	— ho?
pocomchí	N hin	T hat	K hok	WN wili
kekchi	N lain	T laat	W lao	N hain
comunes	N *ne	T *te A *a(w)-	N *ne K *qe W *we Y *yo H ho'o-tik	N *(hi)ni T *ti S *aše W *wi

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

5-8	AQUEL	QUIÉN	QUÉ	NO
cotoque	O	O	O	O
huasteco	SN nišce'	T hita?	B hanto,abal	— ibaa
jacandón	N raro'	M muk	B bar	M mini?
yucateco	N lolo'	M ma?aš	B ba?aš	M ma?
chuj	— ca,ci	M mac	T tas	M maŋ,ma?ay
tojolabal	W ha hawi	M mac-unuk-a	Q has-unuk-a	M mi
chortí	S aš,cyaha	T ci	T tuka	M ma
chontal	N hini	N kaška une	Q kua? une	M mac
chol	N hini	M mahki	— cuki	M ma?anik
tzeltal	T ha'meto	M mac'a	B beluk	M ma?
tzotzil	N ha'le'e	— buc'u	Q k'usi	M mu
jacalteco	TN naxtu'	M maka	— čet	M mat
motocin.	O	O	O	O
ixil	— u	— abil	Q kam	— ye
aguacateco	N inok	N na?	B mbi?	K ki?
mame	T ateh	N alke	T ti?	M mlay
rabinal	N arile	T cinok	— wac	N n...tah
quiché	N lexun	T xacinaq	Q xasec	K xa?i
uspanteco	O	N ni	O	K kita
cakchiquel	N lexun	T acike	T atuš	N naq
pocomam	N lo?	H hayo?	— hayuro?	N no
pocomchí	N wilu'	H hawac	T ci?	M maštah,ma-
kekchi	WN likwanle'	N ani	— na	N ink'a
comunes	N *(hi)ni	M *mak	B *ba	M *men
	T *ti	T *ti/ta	T *ti/ta	N *na
	S *aše	N *ni/na	Q *q ^w hasi	K *qhi
	W *wi	H *ha		

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

9-12	TODOS	MUCHOS	UNO	DOS
cotoque huasteco	O CP tinyanel, pataal	Y suku yan Y yaan	K hun K huun	K ca-te K ꝥaab
lacandón yucateco	O C tulakal	Y yaʔab Y yaʔab	— turiʔ K hun	K kaʔtur K kaʔ
chuj tojolabal	P smasn il P speꝥanil	T tilwali — hel	K hun K huncʔ	K cab K cap'eʔ
chortí	C tunor	P impon	K in	K ca
chontal	P upete	Q k'en	K ump'e	K cap'e
chol	P pchtelel	Q kabil	K hum-p'ehl	K caʔ-p'ehl
tzeltal	P spisil	B bayal	K hun	K ccb
tzotzil	C skotal,stekel	P pep	K hun	K cib
jacalteco	C sunil	T ꝥ'ial	K huncʔ	K kap'
motocin.	O	Q kchan	K une	K kabe
ixil	O	O	K hun	K ka-
aguacateco	K kyaqil	— wiʔnin	K hun	K kob
mame	K kkiaqil	B banpun	K hun	K kabeʔ
rabinal	R ronhel	Q k'i	K hun	K kyep
quiché	R ronocel	Q k'i	K xun	K keb
uspanteco	O	Q k'i	K hun	K kib
cakchiquel	R ronoxel	Q k'iy	K xun	K kaʔiʔ
pocomam	— qeʔentero	Q qck'e	K hanah,nah	K kiʔ,qeʔeb
pocomchí	C cuncel	— mas	K henah	K kiʔib
kekchi	C cihunil	— nabal	K hun	K kuib
comunes	P *petsil C *tun/cun R ronoxel K kiyaqil	Y *ya B *ba T *ti/ꝥi P *pon Q *k'we	K *qhunc	K *ka/kc

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

13-16	GRANDE	LARGO	CHICO	MUJER
cotoque	— yehelic	A nakat	— tušte	S ušum
huasteco	— puulik,pahθa	A nakat	C čipil	S ušum
lacandón	K karem	C cukuc	— mehen	C c'up
yucateco	N nohoc	C cowak	C cican	C c'up
chuj	N niwan	— hukan	— yunc [?]	S iš
tojolabal	N niwan	N nahat	C c'in	S išuk
chortí	N nohta	N nohta	C cucu	S išik'
chontal	N noh	T tam	P p'i	S išik
chol	KN kole,m,ñuk	T tam	CP bik'it,c'oc'ok	S ši [?] šik
tzeltal	M muk'	A naht'	P bik'it	A anč
tzoltzil	M muk'	A nat	P bik'it	A anč
jacalteco	N nimexal	N nimexal yox	C nianc'an	S iš
motocín.	N man	O	L lus	S šoq
ixil	N nim	O	C co	S išoh
aguacateco	N nim	N nim tkan	— huy	S šna [?] n
mame	N nim	N nim tkan	P bo [?] s	— qya
rabinal	N nim	N nim rakan	LC lal,cutin	S išok
quiché	N nim	N nim raqan	L alax	S išöq
uspanteco	N nima	N nim raqan	C cal	S išoq
cakchiquel	N nim	N nim raqan	KC ko [?] ol,cuti [?] n	S išoq
pocomam	N nim	AN naht, nim	PC čapit,pitako	S išoq
pocomchí	N nim	N nim rok	K k'isin	S išoq
kekchi	N nim	N nim roq	K kac'in	S išq
comunes	N *niwa/nima	N *nima/niwa	P *p'iq'it/p'oq'	S *išoq
	M muk	A *naqha	C *c'i/c'o	C c'up
	K qarem	T tam	L *la	A anč
		C *co	K *ke/ko	

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

17-20	HOMBRE	GENTE	PEZ	PÁJARO
cotoque	— k'et	W inik	T to ² ol	C cicin
huasteco	W inik	W inik	T to ² ol	C ø'için
lacandón	S šib	W winik	K kiy	C c'ic'
yucateco	S šib	W winik'	K kay	C c'ic
chuj	W winak	— anima	K cay	C c'ik
tojolabal	W winik	— kristiano	K cay	— can
chortí	W winik	W winik'	K cay	M mut
chontal	W winik,ahlo ²	W winik,hente	— buc'	M mut
chol	W winik	O	K cay	M mut
tzeltal	W winik	— krestanu	K cay	M mut
tzotzil	W winik	— kriščano	K coy	M mut
jacalteco	W winak	— anma	K kai	C c'ik
motocín.	S šip	O	K kac	C pum,çikin
ixil	W nah	W nah	K cay	C çik'in
aguacateco	— yah	W wunaq	K kay	— c'yu?l
mame	— ican	— šhal	K kiş	— pic'
rabinal	C aci	W winak	K kar	C çikin
quiché	C aci	W winaq	K kær	C çikin
uspanteco	O	W wanaq	K kar	O
cakchiquel	C aci	— aci	K kær	C ç'ikin
pocomam	W winaq	W winaq	K kar	C ç'ikin
pocomchí	W winaq	— kristiann ²	K kar	C çikin
kekchi	W k'winq	W k'winq	K kar	— šul
comunes	W *winaq C aci S *šib	W *winaq	K *kari T to ² ol	C *ç'ikin,*ciyul M mut

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

21-24	PERRO	PIOJO	ÁRBOL	SEMILLA
cotoque	S sul	U uc	T te	H wiye, chil
huasteco	P pik'oʔ	U uϕ'	T teʔ	H iyelaab
lacandón	P pek'	U uk'	T ceʔ	N nek'
yucateco	P pek'	U uk'	T ceʔ	N iʔ nek'
chuj	C ϕ'iʔ	U uk'	T teʔ	H iijat
tojolabal	C ϕ'iʔ	U uk'	T teʔ	HP inat, p'ak
chortí	C ϕ'iʔ	U uc	T te	— ut'
chontal	— wicuʔ	U uc'	T teʔ	P bek'
chol	C ϕ'iʔ	U uc'	T teʔ	P pak'
tzeltal	C ϕ'iʔ	U uc'	T teʔ	— awlil
tzotzil	C ϕ'iʔ	U uc'	T teʔ	— ϕ'unubil
jacalteco	C ciʔ	U uq	T teteʔ	H hijat
motocin.	SC c'i,sul	— huc	T te	— cintil
ixil	C c'i	U sah-uq'	T ϕe	O
aguacateco	C c'iʔ	— kušʔ	T ϕeʔ	H ii
mame	— ϕ'an	U squk'	T ϕe	H iih
rabinal	C ϕ'i	U uk'	T ceʔ	H iha
quiché	C ϕ'iʔ	U saq ük	T ceʔ	H ixaʔ
uspanteco	C ϕ'i	O	T ce	O
cakchiquel	C ϕ'iʔ	U uk'	T ceʔ	H rix
pocomam	C ϕ'eʔ	U ok'	T cʔeʔ, c'eʔ	— semiya
pocomchí	C ϕ'iʔ	U uk'	T kaalik ceeʔ	N naq'
kekchi	C ϕ'i	U uk'	T ceʔ	H iyah
comunes	C *ϕ'iʔ P *pek'wo S *sul	U *uk'	T *teʔ	P *p'ak N *naq' H *hinqha

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

25-28	HOJA	RAÍZ	CORTEZA	PIEL
cotoque	S sekcl	S wišim, isim	U ot'oš-te	U tu [?] okol, ot
huasteco	S seklek	B iblab	U oot'	U oot'
lacandón	L re [?]	M mo [?] oé'	— sor	U yo [?] ot'
yucateco	L le [?]	M moé	P u-pac-ce [?]	U ot'
chuj	— ši [?] il	B c'ajl yip	K -hokbal	C -é'umal
tojolabal	P po [?] ow	— yec	P pate [?]	C -é'uhmil
chortí	P u yopor	W u wir	P upak te [?]	— ke urar
chontal	P u yopo	W wi [?]	P pit-te [?]	P pici
chol	P i yopol	W i wi [?]	P i pat te [?]	P lak picilcl
tzeltal	Y yabenal te [?]	S yisim	P patte [?]	N nuhk'ul
tzotzil	Y yanal	B yibcl	P patte [?]	N nukul
jacalteco	S šax te	S šc [?]	C é'umal	— šil
motocin.	S caq	O	O	C é'umcl
ixil	O	S šc	I i	O
aguacateco	S šaq	T ta [?] ql	K halk'ok'	— -e [?] x
mame	S caq	T tlok'	K çk'owal	C é'u [?] n
rabinal	S ušak	A ra [?]	I rih	C -é'um
quiché	S ušaq ce [?]	A ra [?]	— xume [?] t	C é'umal
uspanteco	S šaq	A a	O	C é'umal
cakchiquel	S šaq	— k'amal	CI ixa [?] é, é'umal	C é'umalah
pocomam	S saq	W wasal	— k'as	— kwero
pocomchí	S šaq	A raa [?]	I rih	C é'uhum
kekchi	S šaq	S šc [?]	I riš	— é'ehk ^w al
comunes	S *šaq	S yisi	P *pak	C *é'uma
	P *opol	B yipe	U *ot'	U *ot'
	Y *yana	S *šc [?]	I yiqha	N *nuk'u
	L *le [?]	A *ha [?]	C *é'uma	P pici
		W wi	K kokobal	
		M *moé		
		T *taloq'		

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

29-32	CARNE	SANGRE	HUESO	GRASA
cotoque	— as	K c'ic'	O	O
luasteco	T t'u?lek	K šic'	B beklek	K k'anlab
lacandón	B b'ik'	K k'ik'	B bak	C čač
yucateco	B bak'	K k'ik'	B bak	C cac
chuj	C cibeh	K cik'	B bak	— mantka
tojolabal	B -p'ak' tel	K cik'	B p'ak	K skohlelal
chortí	W wer	K c'ic	B pak	O
chontal	W we?e	K c'ic'	B bak	— u pok'ma
chol	B b'ik'tal	K i c'ic'el	B bak	L lew
tzeltal	B bak'et	K c'ic'	B bak	L lew
tzotzil	B bek'et	K c'ic'	B bak	— mantekar
jacalteco	C cip'e	K cik'	B p'ax	K sk'al
motocin.	— uš	K kik	B baq	O
ixil	C cip	K kahal	B baq'	O
aguacateco	C cyibah	K cyic'y	B baq	— manteka?
mame	C ciibh	K cik'	B baak	O
rabinal	T ti?ih	K kik'	B baq	— manteka
quiché	T ti?ix	K kik'	B baq	— manteka?
uspanteco	T tinik	K k'ik'	B baq	O
cakchiquel	T ti?ix	K kik'	B baq	— šep
pocomam	C c'aqwilah	K kek'	B baq	— manteka
pocomchí	T tiwik	K kik'	B baaq	K qinaa?
	T tib	K kik'	B baq	— mantek
comunes	T *ti/tu B *baq'et W *we C *cibeh	K *kik'	B *baq	K *qal L lew C *cac

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

33-36	HUEVO	CUERNO	COLA	PLUMA
cotoque	— uticin	O	E wew	H uhul
huasteco	S θak-cok	— iφ'an	E weew	H huhlek
lacandón	— yeʔer	S šurub	E neh	Q k'uk'-
yucateco	— heʔ	S šulub	E ne	Q k'uk'um
chuj	L ŋolob	— c'aʔak	E ŋeʔ	H hiʔil
tojolabal	L nolop'	O	E nchal	Q sk'uʔmil
chortí	L kuʔm	— ke wer	E neh	C φuφ
chontal	TS siktok'	O	E neh	— muk'le
chol	T tu-mut	S šulup	E iñeh	C φuφel
tzeltal	T to-mut	S šul	E ne	Q k'uk'um
tzotzil	T ton	S šuluʔm	E -neh	Q k'uk'um
jacalteco	H hos	U yukaʔ	E ŋe	S šik'
motocin.	L q'olkoc	O	O	O
ixil	O	O	O	S šic'
aguacateco	L k'olob	O	E heʔ	S šiʔil
mame	H hos	U -uk'a	E -he	M smalbah
rabinal	MS saq-mol	O	E -he	S ušik'
quiché	MS saq-moloh	U uq'aʔ	E xcʔ(si)	S šik'
uspanteco	O	O	O	O
cakchiquel	MS saq moloʔ	U uk'aʔ	E xey	M ismal
pocomam	M malax	U -uk'aʔ	E -uxeʔ	— pluma
pocomchí	M miloh	O	E rih	S tiših
kekchi	M mol	S šukub	E ye	S šik'
comunes	T *ton	S *šulub	E *nqhe	S *šil/šik'
	S *saq	U *uq'aʔ		C *φoφi
	L *nkolob			Q *kʷumi
	H hos			M *sima
	M *molo			H *qhul/qhil

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

37-40	CABELLO	CABEZA	OREJA	OJO
cotoque	O	U ok'	S ucun	W wal
huasteco	S šiʔ	U ook'	S šučun	W wal
lacandón	C ɛoɛ-	H hoʔor	S šikin	W -ic
yucateco	C ɛoʔoɛ	— pol	S šikin	W wic
chuj	S šiʔil	H holom	S cikin	W yol sat
tojolabal	C -ɛoʔɛil	H olomal	S cikinal	W satal
chortí	C ɛuɛer	H hor	S cikin	W ut
chontal	C ɛuk	— pam	S cikin	W hut
chol	C ɛuɛel	H -ol	S -cikin	W -wut
tzeltal	C ɛoɛ-	H hol	S cikin	W sit
tzotzil	C ɛaɛal	H -hol	S -cikin	W sat
jacalteco	S šil	W wiʔe	S ɕikine	W sɔaʔsate
motocín.	S šil	W wi	S cikin	W nahšet
ixil	S šil	W wi	S šikin	O
aguacateco	S šiʔil	W wiibah	S -šɣcɣin	W wuɛ
mame	M šhaʔm	W wiʔyh	S škimbah	W wiɛbah
rabinal	W -wi	H -holom	S -škin	W -wac
quiché	W wiʔax	H xolom	S šikin	W wacax
uspanteco	M usumal	— ba	S šik'in	O
cakchiquel	MW ruʔismal, wiʔax	H xolon	S šikin	W naq' wec
pocomam	M ismal, xalom	H xolon	S šiken	NM naq'-wac
pocomchí	M rismal	— na	S šikin	W nakwac
kekchi	M ismal	H holom	S šik	— seʔ
comunes	S *šil	H *qʷhol	S *šikin	W *(w)alti
	C *ɛoɛi	W *wiʔye		
	M *sima	U ok'		
	M *wiq'a			

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

41-44	NARIZ	BOCA	DIENTE	LENGUA
cotoque	C sam	E tuku-wi	K kamab	L lek'ab
huasteco	C θamlek	E wi?	K kamab	L lek'aab
lacandón	H ni?	T ci?	K koh	A -ak'
yucateco	H ni?	T ci?	K ko	A ak'
chuj	H ŋi	T ti?	E e?	A yak'
tojolabal	H ni?al	T ti?al	E ehal	A ak'al
chortí	H ni	T ti	E weh	A ak'
chontal	H ni?	T ti?	E eh	A ak'
chol	H -ni?	E -ch	— -ca?am	A -ak'
tzeltal	H ni?	T ti?	— sbakel ye	A ak'
tzotzil	H -ni?	E y-e	— -tanal	A -ok'
jacalteco	C çame	T ti?e	E ehe	A aqe
motocín.	C cam	T ti	E weh,ka	A wa
ixil	H hu	T ti	E e	A aq'
aguacateco	H hu?	T -ti?	E ebah	A -aq'
mame	C ça?mh	T tiyah	E wiçteyh	A taq'
rabinal	C çam	T ci?	W -ware	A -çamra?
quiché	C ça?m	T ci?	W ware	A aq'
uspanteco	C çam	T ci	E e	A aq'
cakchiquel	C ça?n	T ci?	E ey	A aq'
pocomam	HC -sahm,xo?	T -ci?	K qch	A aq',šaaq
pocomchí	H hu?	T cii?	E we	A waaq'
kekchi	H uh	E e	E ruu e	A ruuh aq'
comunes	H nqhi/u	T *ti?	E *(w)e?	A *yaq'e
	C çame	E we?	K *qawa	L leq'a
			W ware	

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

45-48	GARRA	PIE	RODILLA	MANO
cotoque	O	K akan	— potonil	K k'obak
huasteco	S ič'ik'	K akan	L k'walaal	K k'ubak
lacandón	S yic'ik	K -ok	P piš	K k'ab
yucateco	S ic'ak	K ok	P piš	K k'ab
chuj	— wec	K ok	EL holom penek	K k'ab
tojolabal	O	K okal	O	K k'ap'al
chortí	S weh cah	K ok'	PL uhor nipiš	K k'ap'
chontal	S icik	K ok	P piš	K k'ib
chol	S iyenk'ac	K -ok	P piš	K -k'ib
tzeltal	S -ek'ec	K akan	L shol kakan	K k'ab
tzotzil	S -ic'ak	K -ok	L s-hol -akan	K -k'ob
jacalteco	S iskahe	K oxe	C wic'ie	K k'ap'e
motocin.	O	K oq	C wici	K q'ap, cal
ixil	S išk'a	K oh	C wačwo	K q'ab
aguacateco	O	K qan	O	K q'ab
mame	S šq'eqbah	K qambah	C -c'ek	K q'obah
rabinal	O	K wakan	O	K -wi . . -ap
quiché	S išk'iaqax	K aqanax	C uwi-c'ekax	K q'abax
uspanteco	S išk'iq'	K aqan	C cek	K q'ab
cakchiquel	S išk'i [?] eq	K aken	C wi [?] -cekax	K q'a [?]
pocomam	S -išk'aq	K tuq	C wacacak	K q'ab
pocomchí	S išk'aq	K rok	C cehek	K ni [?] ab
kekchi	S iši [?] ih	K oq	E ben [?] aq	K uq'b
comunes	S *yiš-k'aq	K *waqa	L *q ^w holo/k ^w olo P piš C (wi [?])-c'ek E *penaq	K *q'aba

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

49-52	BARRIGA	CUELLO	TETA	CORAZÓN
cotoque	Q tukul	N nuk'	M im	C wicit
huasteco	P ceboom	N nuuk'	M imil	C iciic
lacandón	N nik'	K kar	M -im	P püksikar
yucateco	N nak'	K kal	M im	P puksiikal
chuj	Q k'ohol	H hah	M im	P pišan
tojolabal	N lukumal	N nuk'al	O	— k'uholal
chortí	N nak'	N nuk'	C cu?	— ti ² ah
chontal	N nik'	P p'ište ²	C cu	P pusik'a
chol	N -nik'	P -bik'	C -cu?	P -pusik'al
tzeltal	C c'uhč'	N nuk'	C cu ² ul	— ot'an
tzotzil	C -cut	N -nuk'	C cu ² ul	— yo ² on
jacalteco	Q k'ule	N nuqe	— camk'ule	— anma
motocín.	Q ciq'ul	N cimi-nuk ¹	O	— wanum
ixil	— ul	K še -q'ul	C cu	— kul
aguacateco	Q -k'u ² l	K qul	O	— -alma
mame	Q k'uhbah	K qulh	— çoqlo ² ç	— anmi
rabinal	SP še. . pam	K -kul	O	— wanima
quiché	P pamax	K qül	C ç'umax	— anima
uspanteco	— c'ol	K k'ul	O	O
cakchiquel	P pan	K qul	C ç'umax	— anima
pocomam	P -pam	K alaq	C c'uc	— anima
pocomchí	P ni pam	K alaq	O	— anima
kekchi	S ša ²	H haay	C tu ²	— anima
comunes	N *naq'	K *qul	M *imil	P *puksiq'a
	P *pama	N nuq'e	C *tu/cuma	C ici
	Q *k ^w ule	P *p'ik		
	C cut	H *qha		
	S *ša ²			

¹ En Sapper, 1912, chimimuc.

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

53-56	HÍGADO	BEBER	COMER	MORDER
cotoque	M mamal	O	O	O
huasteco	M mamal	K u ^ɕ 'al	N k'apul,-al	— k'at'uwal
lacandón	M taman	K uk'-	N han-	T ci ^ʔ -
yucateco	M taman	K uk'ul	N hanal	T ci ^ʔ i ^ʔ bal
chuj	S seyub	— nk'eh	W wa ^ʔ	T ciw ^{hi}
tojolabal	S schyup'al	K -u ^ʔ	W wa ^ʔ	Q -k'uš
chortí	SN šemen	K unci	W we	Q ukuš ⁱ ^ʔ en
chontal	M yolma	K uc'en	Q k'uše ^ʔ	Q k'uše ^ʔ
chol	M -ormal	— hap	Q k'uš,mik	Q k'uš
tzeltal	S schkub	K ya ^ʔ yuc ^ʔ	W we ^ʔ	T ti ^ʔ wan
tzotzil	S seku ^ʔ m	K -yuc	W -we	T -ti ^ʔ wan
jacalteco	S sasip'	K uqu	W -wax	C ɕ'apa
motocin.	S seyup	O	O	Q kuše
ixil	O	K uk'-	— c'an	TQ k'ušune,c'i
aguacateco	— šc'oc	K -k'ah-	W -wan	T c ^ɛ i ^ʔ on
mame	— twabah	K kuan	W wal	C ɕ'a ^ʔ n
rabinal	S šašep	M -qumn,-tu ^ʔ u	T -tih	— -uwac'
quiché	S seseb	M qumux	W wa ^ʔ in	T ti ^ʔ nik
uspanteco	O	O	TW ti,wik	O
cakchiquel	S sase ^ʔ	M qumux	T tixik	Q k'ušuk
pocomam	— igado	K -uk'-, irik'am	Q -k'ašom	— wahac
pocomchí	M temat	K uk'inik	Q kušoh	T tiw
kekchi	— pošpo ^ʔ y	K uk'uk	W k ^w aaak	Q k'ušuk
comunes	S *se (qu)	K *yuk'u	W *wa	T *ti (wi)
	M *ta-man	M *qumu	N *qhana	C *ɕ'a
	M yol-man		T *tiqhi	Q *k ^w uše
			Q k ^w uši	

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

57-60	VER	OIR	SABER	DORMIR
cotoque	O	K acan	O	O
huasteco	C ϕ u ² t-	K a ϕ '	— ϕ o ² ob,eslaal	W way-
lacandón	L ir-	B ub-	H oher-	W wen-
yucateco	L wilik	Y u ² yik	H ohel	W wenil
chuj	L il	B abi	T ohtak	W wayi
tojolabal	L -il	B -ap'	N -na ²	W way
chortí	LQ ingira	B umbi	O	W way ² an
chontal	L cinen,iran	B ubin	H uwi	W wiye
chol	LQ k'el,ilan	B ubin	H uhil	W wiyel
tzeltal	L -il	Y yayi stohol	N šna stohol	W way
tzotzil	Q -k'el	Y -ya ² i	N -na ²	W -way
jacalteco	L -ila	B ap'e	B -ap'e	W -wai
motocin.	O	O	O	W way-
ixil	L ilon	O	B abil	W wat
aguacateco	L -il	B -wil,-bit	— tahsqen	W watl
mame	Q ka ² yi ² n	B biil	B bi ² n	W utal
rabinal	L -wil	T -ta	T -wata ² am	W -warik
quiché	Q kilik	T ta ² em	T etamašik	W waram
uspanteco	O	O	O	W woroq
cakchiquel	C ϕ etox	K ak'ašanik	T etamašik	W waran
pocomam	L rola ²	B warax	T ratalim	W sokriwirik
pocomchí	L ilwac	B biram	T ce ² tal	W wirik
kekchi	L ilok	B abink	N naubal	W k ^w ark
comunes	L *wila	B *abira	T *(w)etam	W *wari
	Q *k ^w eli	K *ak'a	B *abira	
	C * ϕ eto	T *ta	N *na	
		Y *yayi	H *oqhel	

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

61-64	MORIR	MATAR	NADAR	VOLAR
cotoque	K cemenehic	O	O	O
huasteco	K ϕ emel	K ϕ emsaal	— kowal	H humanal
lacandón	K kim-	K kins-	— baš-ha?	S c'a-šik'
yucateco	K kimil	K kin-sik	— tahal ha?	S šik'nal
chuj	K camí	M mil, ma ² cam	N nohwi	— hejwi
tojolabal	K cam	M -mil	N noš	H huhp
chortí	K camay	K ucampse	O	W wara topar
chontal	K ϕ imo	K ϕ imsen	N nuše	W wile
chol	K ϕ imel	K ϕ insan	N nušihel	W wehlel
tzeltal	K lah, cam	M -mil	N nušin	W wil
tzotzil	K -cam	M -mil	N -nuši	W -wil
jacalteco	K -kam	B p'o ϕ '	— -apojkal	L -lupi
motocin.	O	B boš-	O	O
ixil	K kam-	— ya ϕ '	O	S šic'anc
aguacateco	K kim	B -bi ² yon	— -hic ² in	— -ik'in
mame	K kimbil	B biyoł	N šnušil	L lipal
rabinal	K -kamlik	K -kamsah	O	SL -rup/šinik
quiché	K kamik	K kam-sa-nik	N mušanik	S šikik'cm
uspanteco	K kamik	K kamisanik	O	O
cakchiquel	K kamik	K kami-sanik	N nušanik	S šik'anik
pocomam	K kime	K kansaa	— nadar	— noroweh
pocomchí	K kimik	K kamsanik	O	— u ϕ '
kekchi	K kamk	K kamsink	N numšik	L purik
comunes	K *kami	K *kami-sa- B *biyo M *mili	N *numšani	W *wile L *lipha/pheli S *šik'wa H *qhu

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

65-68	ANDAR	VENIR	ACOSTADO	SENTADO
cotoque	B pe	T ati?il	O	Q k'wat
huasteco	B belal, še?ce	T ciic	Q kwa?at	Q keteel
lacandón	SB šimbar-	T tar-	C car (akbar)	Q kur-
yucateco	SB šimbal, hubul	T talel	C cital	Q k'utal
chuj	B beyi	H haw	Q e?n kotan	O
tojolabal	B p'chy	H hak	P p'aan	Q k'ulan, kni?an
chortí	O	L wariyopa	C cam	— turen
chontal	SB šimba	T te	P hop'ohti?	C cumti
chol	SB cal?len šimbal	T -tilel, lao	C nolcokon	— buctil
tzeltal	B been	L al	MW way, meh?ah	— nahk'ah
tzotzil	— -anaw	T -tal	MC cotal, me?e	C cori
jacalteco	B -p'elwi	L -uli	Q -okwai	— -pisa
motocín.	B wan	K kake-	P -pika	Q koat
ixil	B ben	O	O	— šon-
aguacateco	S -šon	K ka?am	Q -koy,-huc?	Q -kol-
mame	B betel	K kə?ahel	Q kušli	Q kuke
rabinal	— -hi/nik	P -kun, pet-	W -warik	Q -kulbik
quiché	B binik	P petem	Q q'oyolik	Q kukulax
uspanteco	B be	— yuk'	O	Q kubul
cakchiquel	B binen	P peten	P puul	— ?uyelen:k
pocomam	B naruweh	T cale	— yoklaq	Q k'olaq
pocomchí	B behik	T calik	S soberiohil	C cuhnik
kekchí	B bek	T calq	S so?o	Q q'esnambil
comunes	B *be	T *talj	W *wari	Q *q'wati/k'weli
	S *šen-be	L *(w)ali	Q *q'wati	C *cumti
		K *ka?a	P *p'aw	
		P *pete	S *so	
		H *qha	M *me?a	
			C *ca(ta)	

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

69-72	PARADO	DAR	DECIR	SOL
cotoque	O	O	O	K k'alal
huasteco	— kubaat	— piθaal	L ulal	K k'icaa
lacandón	T c'ik-	C č'a-	L ar	K k'in
yucateco	W waʔtal	C č'a	L waʔalik	K k'in
chuj	L lijan	A ak' siyeh	L al, ci	K k'u
tojolabal	T tek'an	A -aʔ	L -al	K k'ak'u
chortí	W waʔ	A wahket	— hi	K k'in
chontal	W waʔti	A ik'eʔ	L ileʔ	K k'in
chol	W waʔtal	A ak'en	L al, sub	K k'in
tzeltal	T tchk'ah	A yak'	L -al	K k'aal
tzotzil	W -waʔi	A -yak'	L -al	— hc'ultotik
jacalteco	L -lija	A -a	L -ala	— č'ayik
motocín.	O	O	O	K q'ac'al
ixil	T -ckiye	A aq'	L ala	K q'ih
aguacateco	T -cik-	A -aq'	L -al	K q'eh
mame	W waʔl	— q'olte	K q'malte	K k'i'ih
rabinal	T -tak'lik	A -yaʔ	B -bih	K ih
quiché	T tak'alik	A yaʔik	B kabišik	K q'ix
uspanteco	O	A ya	B binik	K q'ih
cakchiquel	— paʔel	A yaʔox	B bišik	K q'ix
pocomam	LP paʔlak	— rulaʔ	K roqaš	K q'iix
pocomchí	L lahmik	A yew	K q'orik	K q'ih
kekchi	— šaqšo	— k'e	— yekok	K saq'e
comunes	W *wa	A *yaq'e	L *ala	K *q'i-n/q'u
	T *taqi	C *č'a	B *(ka)bi	
	L *lem-qa		K *q'o	

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

73-76	LUNA	ESTRELLA	AGUA	LLUVIA
cotoque	O	T ot	H ha	— si ² al
huasteco	I ii ²	T oot	H ha ²	K aab
lacandón	M mim	I ek'	H ya ² ar	K ya ² ar
yucateco	U u	I ek	H ha ²	— ca ² ak
chuj	U uh	K k'anal	H a ²	K ŋab
tojolabal	O	K k'anal	H ha ²	K ha ²
chortí	U uh, ka-tu ²	— kuhkay	H ha ²	K hahar
chontal	U uhi,uh	I i ² ʃ'ek'	H ha ²	K ha ² iski
chol	U uw	I ek'	H ha ²	K ha ² al
tzeltal	M me ² tik	I ek'	H ha ²	K ha ² al
tzotzil	M hc'ulmetik	K k'anal	H ho ²	K ho ²
jacalteco	U i ² ʃ-šaxaw	C ç'umel	H ha ²	K ŋap'
motocin.	U ahaw	O	H ha	K hap
ixil	I ic'	C c'umil	H a	K habal
aguacateco	O	C c'uml	H a ²	K abal
mame	U ʃ-haw	A chew	H a ²	K hbal
rabinal	O	C c'imil	H ya	K pehap
quiché	I ik'	C c'umil	H xa ²	K xɛb
uspanteco	I ik'	C c'umil	O	K habal
cakchiquel	I ik'	C c'umil	H ya ²	K xob
pocomam	P poh	C c'umil	H ha ²	K xab
pocomchí	P poh	C ç'umil	H ha ²	K hab
kekchi	P po	A caim	H ha ²	K hab
comunes	U *uw M *me I ik' P *poh	C *ç'umi K *ç'ana I eq'e T ot A ca	H *(i)qha ²	K *(n)kha-b

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

77-80	PIEDRA	ARENA	TIERRA	NUBE
cotoque	T tubu	K kisib	M amab	S si ² al
huasteco	T t'uhub	K ki ⁰ ib	LM anam	T tokow
lacandón	T tunic	S sa ² am	J ru ² um	— beyah
yucateco	T tunic	— sus	L lu ² um	— uyal
chuj	— k'e ² en	P pok	L lu ² um	S asun
tojolabal	T ton	K hihkap'	L lu ² um	S ason
chortí	T tun	K h ² i	L rum	T tokar
chontal	T hi ² tun	K hi ²	— kab	B bukla
chol	— šahlel	K hi ²	L lum	T tokal
tzeltal	T ton	K hi ²	L lum	T tokal
tzotzil	T ton	K hi ²	L lum	T tok
jacalteco	T c'en	P pox	C ç'oç'	S sax
motocin.	T ton	P bubuk	K q'ac	S musan
ixil	K q'up	P poho	C c'awa	S suç'
aguacateco	K k'ub	S samlik	C ç'oç'	BS sbaq'
mame	B abh	— ç'awan	C ç'oç'	— muuh
rabinal	B abah	S senep	L ulew	S suç'
quiché	B abex	S sami yab	L ulew	S suç'
uspanteco	B abah	O	O	S suç'
cakchiquel	B abex	S snayi ²	L ulew	S suç'
pocomam	B abah	S sanim	K ak'al	S suuç'
pocomchí	B abah	S samini ²	K ak'al	S suuç'
kekchi	B pek	S samai ²	C c'oc'	T coq
comunes	T *tuni/ceni B *banqhi/phck K *q'ub	K *qisi/qhi S *sami P *phokh	L *lum/lew M ama C *ç'oç' K ak'al	T *toqo/coqo S *su/si/sa B *baq

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

81-84	HUMO	FUEGO	CENIZA	ARDER
cotoque	B pa	— si	T tay	O
huasteco	B paw	K k'amal	T hooltay [?]	— r'a [?] iil
lacandón	B bu [?] u [?]	K k'ak'	T tan k'ak'	L er-
yucateco	B buc	K k'a [?] ak'	T ta [?] an	L eel
chuj	T tab	K k'ak'	T taj	C ϕ' ak
tojolabal	T tap'	K k'ak'	T ta [?] an	C ϕ' ik
chortí	B bu ϕ'	K k'ak'	T tan	C wara ϕ' abah
chontal	B bu ϕ'	K k'ak'	T ϕ' i [?] -tan	P pule
chol	B bu ϕ'	K k'ahk	T itĩñil	P pulel
tzeltal	C c'ail	K k'ahk'	T tan	K k'ahk'
tzotzil	C c'ayil	K k'ok'	T tanal k'ok'	K -k'ak'
jacalteco	U ŋup'	K k'a [?]	T taj	W cawi
motocin.	U wup	K q'aq'	— loh	WP balcawe
ixil	S sibil	S šamal	T ϕ a	C ϕ e-sa
aguacateco	S sib	K q'aq'	T ϕ a [?] h	C - ϕ' e [?]
mame	S sip'	K q'aq'	T ϕ a [?] h	K k'ent
rabinal	S sip	K a [?]	T cikop	K -k'ato
quiché	S sib	K q'aq'	T cax	K k'atik
uspanteco	S sip	K q'aq'	O	O
cakchiquel	S sib	K q'aq'	T cax	K k'atik
pocomam	S sib	K q'aaq'	T caax	K k'steco
pocomchí	S sib	K qaaq'	T caah	K k'atoh
kekchi	S sib	S šaml	T ca	← šamlcl
comunes	S *sib	K *q'aq'	T *tankhi	K *q'a-ti
	B *bu ϕ' /paw	S *samal	L *ele-	
	T *tab		C * ϕ' a/ ϕ' i	
	C cayi		P pule	
	U *nqhub		W cawi	

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

85-88	CAMINO	CERRO	ROJO	VERDE
cotoque	B bel	T c'en	K cakni	A yaš-ni
huasteco	B beel	— polcal	K çakni [?]	A yašu [?]
lacandón	B ber	W wiç'	C cik	A ya [?] aš
yucateco	B be	W wic,pu [?] uk	C cak	A ya [?] aš
chuj	B be	W wiç	K cak	A yaš
tojolabal	B p'eh	— yaš k'ul	K cak	A ya [?] aš
chortí	B pi [?] ir	W wiçir	O	A yašaš
chontal	B bih	O	K cik	A yiš
chol	B bih	W wiç	K cicik	A yihyiš
tzeltal	B be	W wiç	C çah	A yaš
tzotzil	B be	W wiç	C çoh	A yoš
jacalteco	B p'e	W wiç	K kax	A yaš
motocin.	B weh	W wiç	K kyaq	A ceš
ixil	B bey	O	K kah	A caš
aguacateco	B be [?]	W wiwç	K kyaq	A ca [?] š
mame	B be	W wiç	K kieq	A ca [?] š
rabinal	B be	T cuhyup	K kaq	A raš
quiché	B be	H xuyub	K kieq	A reš
uspanteco	B be	W wiç	K kieq	A raš
cakchiquel	B bey	H xuyu [?]	K ki [?] aq	A raš
pocomam	B be [?] eh,weh	Y yuuq'	K kaaq	A raš
pocomchí	B be	Y yuuq	K kaq	A raš
		T çuul	K kaq	A raš
kekchi	B be	W *wiç	C *caq	A *raš
comunes	B *be	H *qhuyu	K *kaqi	
		T *tu/çu/çu		
		Y yuuq		

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

89-92	AMARILLO	BLANCO	NEGRO	NOCHE
cotoque huasteco	K k'an-ni — manu [?]	S sakni S θakni	K ekinik — t'unu [?]	K akal K akal
lacandón yucateco	K k'in K k'an	S sik S sak	K ek' K boš,ek'	K ak'abir K ak'ab
chuj tojolabal chortí chontal chol tzeltal tzotzil	K k'an K k'an K k'in K kin K k'ink'in K k'an K k'on	S sak S sak S sak S sik S sisik S sak S sak	K k'ik' K k'ik' — yesurah,p'ur K ik' K i'ik' K ihk' K ik'	K ak'ual K a [?] kwal K akbar K ak'ib K ak'ilel K ak'ubal K ak'ubal
jacalteco motocín. ixil aguacateco	K k'un K q'an K q'an K q'an	S sax S saq S sah S saq	K k'ex K qeq K q'eh K q'eq	K aq [?] alil K aq'wal K aq'bal K aqbal
mame	K q'aŋ	S saq	K q'eq	— qonik'an
rabinal quiché uspanteco cakchiquel pocomam pocomchí	K an K q'en K q'an K q'an K q'an K q'an	S saq S sεq S saq S saq S saq S saq	K eq K q'eq K k'eq' K q'eq K šul,q'eq' K q'eq	K ap K aq'ab K aq'ab K aq'a [?] K caq'am K a [?] ab
kekchi	K q'an	S saq	K q'eq	K q'oqyin
comunes	K *q'ani	S *saq	K *q'eq	K *aq-a-b

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

93-96	CALIENTE	FRÍO	LLENO	NUEVO
cotoque	K k'ak	K cayil	O	— awcl
huasteco	K k'aak	K čamax	T tucat,mičičiil	— iit
lacandón	K k'inin	K ke ² er	T turur	— rik'ben
yucateco	K ki ² nal	SK si ² is,ke ² cl	T cup,balan	— tumben
chuj	K k'ak'	S si ² ik	B butnak	K ak'
tojolabal	K k'išin	K ce ² e	O	K ahk'ac
chortí	K ek'in	S sisar	B p'ut' hur	— saksak
chontal	K cimsis	S sis	O	C čihib
chol	K k'išin,tik	— čičnal	B but'ul	C čihib
tzeltal	K k'išin	S sik	N noh	K ac'
tzotzil	K k'išin	S sik	N noh	K ac'
jacalteco	K kay	T ceu	N nonax	K aq'
motocin.	C čaik	S sikte	O	O
ixil	C č'a	T cew	N noya	O
aguacateco	M -maq	T cye ² w	O	K aakah
mame	M moq'moh	T čeu	N nohni	K ak'a ² h
rabinal	O	— horon	O	K k'ak'
quiché	M miq'in	T tew	N noxnεq	O
uspanteco	M miq'in	O	N nosal	— belexc ²
cakchiquel	K katεn	T tew	N noxnεq	K ak',nweba
pocomam	C ča ²	K kušik,kulik	— yeno	K ak'
pocomchí	C č'a ²	K kušik	O	K ak'
kekchi	— tik	K ke	— huhenaq	K * (k')ak'a
comunes	K *q'a-q	T *tew/čew	N *noni	C *čiqhi
	M *maqi	S *si-q	T *tu/cu	
	C *ča	K *ke	B *butu	

VOCABULARIOS DIAGNOSTICOS EN LENGUAS MAYAS

97-100	BUENO	REDONDO	SECO	NOMBRE
cotoque	— tahelnika	— ake vuelta	W aynek'	B tonaka-bih
huasteco	— alwa?	— kwecocool	W wayenck	B bih
lacandón	U uɕ	W woris	T tikin	B k'abar
yucateco	U uc	P pepet	T tikin	B k'aba?
chuj	— wac'	O	T takij	B bi
tojolabal	L lek	O	T takin	B -p'i?il
chortí	U uɕat	O	T takiniš	B kaba
chontal	U uɕ	P pete	T tikin	B k'aba?
chol	U uɕ'at	W wošol	T tikin	B i k'aba?
tzeltal	L lek',yuɕil	S sepsep	T takin	B biil
tzotzil	L lek	W wolwol	T takin	B -bi
jacalteco	— k'ul	O	T taxij	B p'ibe
motocin.	O	O	T takin	O
ixil	B ban,cekil	O	T ɕah	B bi
aguacateco	B ban	O	T sqeh	B bi?
mame	B ba?n	— tulinti?	T ɕqih	B biyh
rabinal	U uɕ	O	T caqi	B -bi
quiché	U uɕ	S setesik	T caqi?x	B bi?
uspanteco	— qaɕ,ɕi	O	O	B bih
cakchiquel	U uɕ	S setesik	T caqi?x	B bi?
pocomam	Q k'iro	— redonda	T ciqix	B -beh
pocomchí	— suq	O	T ciq'ih	B binal
kekchi	— cabil	S sirso	T caqi	B k'aba?
comunes	U *uɕ	S *se-pe	T *taki	B *k'a-bi
	L *leq	W *woli	W *waye	
	B *ban	P *pete		
	Q *k'wil			

REFERENCIAS

- ANDRADE, M. J. Materials on the Kekchi and Pokoman languages, Microfilm No. 8, Universidad de Chicago.
- BEEKMAN, J. Y E. *Vocabulario Chol*, México, 1953.
- CARRERÑO, A. M. *Vocabulario de la Lengua Mame*, México, 1916.
- DÍAZ, J. J. *Vocabulario Tzeltal*. Bachajón, 1960.
- GIRARD, R. *El Chorti ante el Problema Maya*. Guatemala, 1949.
- LARSEN, R. *Vocabulario Huasteco*. México, 1955.
- MAYERS, M. The Linguistic Unity of Pocomam-Pocomchí, *IJAL* 26-290-300, 1960.
- MCQUOWN, N. A. The Indigenous Languages of Latin America, *American Anthropologist* 57, 501-70, 1955. The classification of the Mayan Languages. *IJAL* 22, 191-5, 1956.
- SAPPER, K. Ueber einige Sprachen von Sudchiapas. *Reseña de la Segunda Sesión del XVII Congreso Internacional de Americanistas*, pp. 295-230. México, 1912.
- SEDAT, S. G. *Nuevo Diccionario de las Lenguas K'ekchi y Española*, Guatemala, 1955.
- SLOCUM, M. C. *Vocabulario Tzeltal-Español*, México, 1953.
- STOLL, O. *Die Sprache der Ixil-Indianer*, Leipzig, 1887.
- SWADESH, M. Problems of Long-Range Comparison in Penutian, *Language* 32, 17-41, 1956. The Mesh Principle in Comparative Linguistics, *Anthropological Linguistics* 1, 7-14, 1959. *La Lingüística como Instrumento de la Prehistoria*, Dirección de Prehistoria, INAH, no. 9, 1960.
- WAGNER, G. Das Cotoque die Maya-Sprache von Chicomucelo, *Zeitschrift für Ethnologie* 80, 59-87, 1959.
- WEATHERS, K. Y WEATHERS, N. *Diccionario Español-Tzotzil y Tzotzil-Español*, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1949.

